

Pirmas laiškas tesalonikiečiams

¹ Paulius ir Silvanas ir Timotiejus tesalonikiečių bažnyčiai Dieve Tėve ir Viešpatyje Jėzuje Kristuje. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.

² Mes visuomet dėkojame Dievui už jus visus, minėdami jus savo maldose, ³ be paliovos mūsų Dievo ir Tėvo akivaizdoje prisimindami jūsų *tikėjimo *sukeltą* darbą ir meilės *sukeltą* tišumą ir užtikrintos vilties mūsų Viešpačiu Jėzumi Kristumi *sukeltą* ištvermę, ⁴ ir žinodami, †Dievo numylėtieji broliai, jūsų išrinkimą. ⁵ Nes mūsų evangelija neatėjo pas jus vien tik žodžiais, bet taip pat su jėga, ir su Šventąja Dvasia, ir su visišku užtikrintumu, kaip jūs žinote, kokie mes tarp jūsų buvome jūsų labui.

⁶ Ir jūs, priėmę žodį didžiame prispaudime su Šventosios Dvasios džiaugsmu, tapote mūsų *sekėjais, *taip pat* ir Viešpaties, ⁷ taip, kad jūs tapote pavyzdžiais visiems tikintiesiems Makedonijoje ir Achajoje. ⁸ Nes Viešpaties žodis yra iš jūsų nuaidėjęs ne tik Makedonijoje ir Achajoje, bet ir *žinia apie* jūsų tikėjimą Dievu yra pasklidusi visur taip, kad mums nereikia

* **1:3** „tikėjimo *sukeltą* darbą“ – Plg. II Tes 1:11, Flm 6. † **1:4** „Dievo numylėtieji broliai, jūsų išrinkimą“ – Arba „numylėtieji broliai, Dievo *atliktą* jūsų išrinkimą“. ‡ **1:6** „sekėjais“ – Tinka ši apibrėžtis iš DLKŽ – „daryti, kaip kitas daro, mėgdžioti elgesį“.

nieko kalbėti. ⁹ Juk jie patys liudija apie mus, Škoks buvo mūsų atvykimas pas jus, ir kaip jūs nuo stabų atsivertėte į Dievą, kad tarnautumėte gyvajam bei tikrajam Dievui ¹⁰ ir lauktumėte iš dangaus jo Sūnaus, kurį jis prikėlė iš numirusiųjų, būtent Jėzaus, * mūsų Išvaduotojo nuo ateinančios rūstybės.

2

¹ Broliai, jūs juk patys žinote, kad mūsų atvykimas pas jus * paaiškėjo esąs ne † lengvabūdiškas, ² bet, kaip jūs žinote, mes įsidrąsinome savo Dieve kalbėti jums Dievo evangeliją didžiame † sankirtyje, netgi prieš tai nukentėję ir užgauti Filipuose. ³ Nes mūsų Šraginimas *būna* ne iš * klaidinimo, ne iš nešvarumo, ne su † suktybe.

§ 1:9 „koks buvo mūsų atvykimas“ – T. „kokį turėjome atvykimą“. * 1:10 „mūsų Išvaduotojo“ – Gr. kalboje tai yra esamojo laiko dalyvis. Gali būti verčiamas „kuris išvadavo mus“. * 2:1 „paaiškėjo esant“ – T. „yra pasidaręs“. † 2:1 „lengvabūdiškas“ – T. „tuščias“, čia vartojamas prk. reikšme. Gr. žodis gali reikšti esmę, padėtį, būseną, pasekmes ar kt. Atsižvelgiant į kontekstą (ypač 1:9, 2:2, 2:5 eil.), daroma išvada, kad čia rodo į jų apsilankymo rimtumą, svarbumą, reikšmingumą; jie laikė savo veiklą tokia rimta, kad baisūs kentėjimai jų neatgrasė. † 2:2 „sankirtyje“ – Arba „konflikte“.

§ 2:3 „raginimas“ – T. y. nuoširdus kreipimasis iš šalia esančio asmens, kuris siūlo reikalingą pagalbą. * 2:3 „klaidinimo“ – Gr. žodis reiškia ir tikrovės neatitinkančią informaciją ir tokios informacijos tyčinį skleidimą. † 2:3 „suktybe“ – Arba „klasta“, „apgaule“.

4 Priešingai, kaip esame Dievo iširti ir pripažinti, kad mums būtų patikėta evangelija, lygiai taip kalbame, – ne tokiu būdu, kad žmonėms patiktume, bet Dievui, kuris iširia ir pripažįsta mūsų širdis. 5 Nes mes, kaip žinote, niekada šnevikėme nei įsiteikiančia kalba, nei godumą paslepiančia priedanga – Dievas yra liudytojas, – 6 ir neieškome šlovės iš žmonių, – nei iš jūsų, nei iš kitų, – nors būdami Kristaus apaštalai, galėjome būti apsunkinimu. 7 Bet buvome tarp jūsų švelnūs, kaip ir žindanti motina meilingai globoja savuosius vaikus. 8 Tokiu būdu mielu noru linkdami į jus, džiaugėmės pasidalydami su jumis ne tik Dievo evangelija, bet ir savo pačių sielomis, nes tapote mums mylimais žmonėmis. 9 Nes jūs, broliai, atsimenate mūsų sunkų darbą ir skaudų triūsą: juk dirbdami naktį ir dieną, kad neapsunkintume nė vieno iš jūsų, mes kaip šaukliai jums skelbėme Dievo evangeliją.

10 Jūs esate liudytojai, Dievas taip pat, kaip šventai, teisingai ir nepriekaištingai mes elgėmės su jumis, kurie tikite. 11 Kaip tiksliai žinote, elgėmės būtent ragindami ir guosdami ir įpareigodami kiekvieną iš jūsų šatskirai, tarsi

‡ 2:4 „iširti ir pripažinti“ – (2 k.); tai vienas gr. vksm., kuriuo dažnai apsakomas išmėginimas, kurio tikslas arba numatyta baigtis yra teigiamas pripažinimas, kad tinka, priimtinas ir pan.

§ 2:5 „neveikėme“ – Gr. γίνομαι (ginomai), kurio reikšmė labai plati. Arba „nesirodėme vartodami“. * 2:5 „įsiteikiančia“ –

Arba „pataikaujančia“. † 2:6 „būti apsunkinimu“ – Jeigu tai gr. k. idiomą, gal „reikalavimų kelti dėl savo svarbos“.

‡ 2:7 „žindanti motina“ – Arba „žindyvė“. § 2:11 „atskirai“ – Arba „po vieną“.

tėvas savo vaikus, ¹² kad vaikščiotumėte vertai Dievo, *kuris pašaukė jus į savo karalystę ir šlovę.

¹³ Todėl mes taip pat be paliovos dėkojame Dievui, kad jūs, gavę iš mūsų girdėtą Dievo žodį, priėmėte jį ne kaip žmonių žodį, bet kaip tokį, koks jis iš tikro yra – Dievo žodį, kuris ir atlieka savo darbą jumyse, kurie tikite. ¹⁴ Nes jūs, broliai, tapote Šsekėjais Judėjoje esančių Dievo bažnyčių Kristuje Jėzuje, kadangi ir jūs nuo savo tautiečių iškentėjote tuos pačius dalykus, kaip ir jos nuo žydų, ¹⁵ kurie nužudė tiek Viešpatį Jėzų, tiek savo pranašus, taip pat *persekiojo mus. Ir jie nepatinka Dievui, ir yra priešiški visiems žmonėms ¹⁶ †*tuo, kad* uždraudžia mums kalbėti kitataučiams, kad tie būtų išgelbėti – savo pačių nuodėmių saikui pripildyti; †be to, rūstybė yra atėjusi ant jų galutinai.

¹⁷ O mes, broliai, vos valandos laiką Špriverstinai patyrę artimų žmonių – jūsų – netektį (*fizinio buvimo *atžvilgiu*, ne širdies

* **2:12** „kuris pašaukė jus“ – Arba „pašaukusio jus“; gr. žodis yra esamuoju laiku. † **2:13** „iš mūsų“ – T. „per mus“. † **2:13** „atlieka savo darbą“ – Arba „atlieka sau darbą“, „darbuojasi“, „sau veikia“ (gr. žodis yra sangražinis veiksmazodis). § **2:14** „sekėjais“ – Tinka ši apibrėžtis iš DLKŽ – „daryti, kaip kitas daro, mėgdžioti elgesį“. * **2:15** „persekiojo“ – Arba „išvijo“, „išvarė“, „persekiojo iš vietos“; gr. žodis vartojamas tik čia ir Lk 11:49. † **2:16** „*tuo, kad* uždraudžia“ – T. „uždrausdami“. † **2:16** „be to“ – Arba „vis dėlto“, tačiau. § **2:17** „priverstinai patyrę artimų žmonių – jūsų – netektį“ – T. ≈ „padaryti (nuo) artimų žmonių – jūsų – netekusiaisiais“. * **2:17** „fizinio buvimo“ – T. „veido“.

atžvilgiu), juo labiau †puolėme su dideliu troškimu išvysti jūsų †veidus. ¹⁸ Todėl nutarėme atvykti pas jus – aš Paulius, beje, ir vienasyk ir kitą, – bet mums sutrukdė Šėtonas. ¹⁹ Nes kas yra mūsų viltis ar džiaugsmas ar šdžiūgavimo vainikas? Arba, *kas kitas, jeigu* ne jūs mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus akivaizdoje, kai jis ateis?! ²⁰ Jūs juk esate mūsų šlovė ir džiaugsmas!

3

¹ Todėl, ilgiau nebeiškęsdami, mes *manėme, kad geriau pasilikti vieniems Atėnuose ² ir pasiuntėme Timotiejų, mūsų brolių ir Dievo tarną ir mūsų bendradarbį Kristaus evangelijoje †jus padaryti tvirtus ir jus †padrąsinti jūsų tikėjimo atžvilgiu, ³ kad šiuose prispaudimuose nė vienas nebūtų šišjudinamas. Juk patys žinote, kad tam esame *skirti. ⁴ Nes ir tada, kai buvome su jumis, iš anksto jums pasakėme, kad mums būtinai teks kentėti prispaudimą, †ir, *kaip* žinote, *tai* ir įvyko. ⁵ Todėl, ilgiau nebeiškęsdamas, pasiunčiau, kad sužinočiau apie jūsų tikėjimą:

† 2:17 „puolėme“ – Arba „uoliai stengėmės“. Gr. žodyje slypi ir skubėjimas ir uolumas. † 2:17 „veidus“ – Gr. vns., „veidą“.

§ 2:19 „džiūgavimo“ – Arba „pasigyrimo“. * 3:1 „manėme, kad geriau“ – Gr. „manėme gerai“, „teigiamai vertinome tai“.

† 3:2 „padaryti jus tvirtus“ – Arba „sustiprinti jus“, „įtvirtinti jus“, „įstiprinti jus“. † 3:2 „padrąsinti“ – Arba „paguosti“ arba kt.

§ 3:3 „išjudinamas“ – Gal „meilikaujamas“. * 3:3 „skirti“ – T. „padėti“ (gyventi tokiose aplinkybėse). † 3:4 „ir, kaip žinote, *tai* ir įvyko“ – Gr. „kaip ir įvyko ir žinote“.

gundytojui gundžius jus, gal ir mūsų triūsas būtų buvęs be naudos.

⁶ Bet dabar, Timotiejui iš jūsų atėjus pas mus ir atnešus mums gerą žinią apie jūsų tikėjimą ir meilę, ir *tai*, kad nuolat maloniai mus prisimenate, trokšdami pamatyti mus, kaip ir mes jus, ⁷ mes, broliai, dėl tos priežasties buvome per jūsų tikėjimą padrąsinti Švisame savo *patirtame* prispaudime ir prievartoje, *jums esant pagrindu *tam*, ⁸ nes dabar mes esame gyvastingi, jei jūs tvirtai stovite Viešpatyje. ⁹ Nes kokią padėką galėtume atmokėti Dievui už jus, už visą džiaugsmą, kuriuo džiaugiamės dėl jūsų savo Dievo akivaizdoje, ¹⁰ naktį ir dieną labai daug meldamiesi, kad galėtume išvysti jūsų Šveidus ir taisyti jūsų *tikėjimo trūkumus?

¹¹ Ir †jis pats (mūsų ŠDievas bei Tėvas ir

‡ 3:7 „padrąsinti“ – Arba „paguosti“ arba kt. § 3:7 „visame savo prispaudime ir prievartoje“ – Gr. kalboje vienas artikelis valdo abu žodžius. * 3:7 „jums esant pagrindu *tam*“ – Gr. frazė ἐφ' ὑμῶν („ant jūsų“) vartojama NT ir čia: Ro 16:19; II Kor 7:7, 9:14. † 3:8 „esame gyvastingi“ – Arba „gyvuojame“, „esame gyvi“ ar pan. ‡ 3:8 „jūs tvirtai stovite“ – Gr. k. (PT) tariamoji nuosaka – „jūs tvirtai stovėtumėte“, bet lietuvių kalboje tai čia pateiktą kitą reikšmę. § 3:10 „veidus“ – T. „veidą“. * 3:10 „tikėjimo“ – Arba „tikybos“ (gr. žodis reiškia vieną ir kitą). † 3:11 „jis pats“ – Arba „būtent jis“. ‡ 3:11 „jis pats ... tujukreipia“ – Gr. kalbos vksm. yra vienaskaitinis, bet yra išvardinti keli veiksniai. Šis tekstas tvirtina Viešpaties Jėzaus dievystę. Plg. Biblijos tekstus, kuriuose dgs. veiksniai rodo į vienintelį Dievą, pvz., Pr 1:26. § 3:11 „Dievas bei Tėvas“ – Gr. kalboje aišku, kad rodo į vieną asmenį, nes abu žodžius valdo vienas artikelis.

Jėzus, mūsų Viešpats) tenukreipia tiesiai mūsų kelią pas jus. ¹² Bet Viešpats jus tepadaro augančius ir apstėjančius meile vienu kitiems ir visiems, kaip ir mes jums, ¹³ kad sutvirtintų jūsų širdis nepeiktinas šventume mūsų Dievo ir Tėvo akivaizdoje, kai ateis mūsų Viešpats Jėzus Kristus su visais savo šventaisiais.

4

¹ *Taigi, dėl likusių dalykų: jus maldaujame, broliai, ir raginame Viešpatyje Jėzuje, †kad, kaip priėmėte iš mūsų Šbūdą, kuriuo privalote vaikščioti ir patikti Dievui, *taip* vis labiau augtumėte. ² Nes jūs žinote, kokius *įsakus mes jums davėme per Viešpatį Jėzų. ³ Nes tai yra Dievo valia – jūsų šventinimas: kad susilaikytumėte nuo paleistuvystės, ⁴ kad kiekvienas iš jūsų mokėtų †įgyti savąjį indą šventai ir pagarbiai, ⁵ ne †gašlumo Šaistra, kaip *svetimtikiai,

* **4:1** „Taigi“ – Arba „Todėl“; greičiausiai nurodoma į maldą I Tes 3:12-13 eilutėse; Dievas per Paulių 4-ame skyriuje aiškins jiems, kaip ir kokiomis sąlygomis Dievas sutvirtins jų širdis šventume.

† **4:1** „kad, kaip priėmėte iš mūsų būdą, kuriuo privalote vaikščioti ir patikti Dievui, *taip* vis labiau augtumėte“ – Arba „kad vis labiau augtumėte pagal būdą, kurį priėmėte iš mūsų ir kuriuo privalote vaikščioti ir patikti Dievui“.

‡ **4:1** „iš mūsų“ – T. „nuo šalia mūsų“.

§ **4:1** „būdą, kuriuo“ – Arba „kaip“.

* **4:2** „įsakus“ – Arba „priesakus“, „paliepimus“. † **4:4** „įgyti“ – Arba „savintis“, t. y. pradėti turėti kaip savąjį.

‡ **4:5** „gašlumo“ – Arba „geismų“. § **4:5** „aistra“ – Arba „pageidimu“.

* **4:5** „svetimtikiai“ – Arba „kitataučiai“, „pagonyš“ (ne fizinės kilmės atžvilgiu, bet dvasinės giminystės ryšio atžvilgiu.).

kurie nepažįsta Dievo; ⁶ kad †šiamė dalyke niekas neperžengtų ribų ir neteisėtai neimtų ko nors iš savo brolio, nes Viešpats yra keršytojas už visus †tokius dalykus, kaip jums ir iš anksto sakėme ir uoliai liudijome. ⁷ Nes Dievas mus pašaukė ne nešvarumui, bet šventinimui. ⁸ Todėl, kas *tai* atmeta, ne žmogų atmeta, bet Dievą, kuris mums yra davęs Šnet savo Šventąją Dvasią.

⁹ O jums nereikia, kad būtų jums parašyta apie brolišką meilę, nes jūs patys esate Dievo *išmokyti mylėti vieni kitus. ¹⁰ Juk iš tiesų taip darote visiems broliams visoje Makedonijoje. Mes tik raginame jus, broliai, vis labiau augti ¹¹ ir dėti stropias pastangas būti †ramaus būdo ir užsiimti savo reikalais ir dirbti savo pačių rankomis, kaip jums įsakėme, ¹² kad dorai vaikšiotumėte priešais tuos, kurie †už ribų, ir Šnieko jums netrūktų.

¹³ Bet *nenoriu, kad būtumėte nežinioje apie užmigusiųuosius, *o tikslas to*, kad neliūdėtumėte, kaip ir †visi kiti, kurie neturi vilties. ¹⁴ Nes jei tikime, kad Jėzus mirė ir prisikėlė, taip ir tuos, kurie miega Jėzuje, Dievas atves su juo. ¹⁵ Nes tai

† 4:6 „šiamė“ – Gr. žymimasis artikelis, kuris kartais gali būti išverstas ir „tame“. † 4:6 „tokius“ – Gr. „šiuos“. § 4:8 „net“ – Arba „ir“, „taip pat“. * 4:9 „išmokyti“ – Gal „mokomi“. † 4:11 „ramaus“ – Arba „tylaus“. † 4:12 „už ribų“ – Arba „išorėje“, „lauke“. § 4:12 „nieko jums netrūktų“ – Gr. „jums jokio (daikto arba asmens) nereikėtų“; arba „nuo nė vieno nebūtumėte priklausomi“. * 4:13 „nenoriu, kad būtumėte nežinioje“ – Gr. „nenoriu jūsų buvimo nežinančiais“. † 4:13 „visi kiti“ – Arba „likusieji“.

jums sakome Viešpaties žodžiu, kad mes, gyvieji, likusieji iki Viešpaties atėjimo, nepralengkime užmigusiųjų, ¹⁶ kadangi pats Viešpats nusileis iš dangaus su šauksmu, su arkangelo balsu ir su Dievo trimitavimu, ir mirusieji Kristuje prisikels pirmiausia, ¹⁷ paskui mes, gyvieji, likusieji, būsime pagauti kartu su jais debesyse tam, kad susitiktume su Viešpačiu ore, ir taip visuomet būsime su Viešpačiu. ¹⁸ Todėl šiais žodžiais šguoskite, padrąsinkite vieni kitus.

5

¹ O apie *laikotarpus ir įvykių laikus, broliai, – †*man* nėra reikalo jums rašyti, ² nes patys Škuo puikiausiai žinote, kad Viešpaties Diena ateina taip, kaip vagis naktį. ³ Nes kai jie sakys: „Ramybė ir saugumas“, tuomet staigi *niokojimas juos ištiks, tartum gimdymo skausmai nėščią moterį, ir jie jokių būdu neištrūks. ⁴ Bet jūs, broliai, nesate tamsoje, kad kaip vagis

‡ **4:16** „trimitavimu“ – Arba „trimito *gaudesiu*“. § **4:18** „guoskite, padrąsinkite“ – Šiais žodžiais verčiamas vienas gr. veiksmazodis. Jame slypi abi sąvokos ir dar kitos reikšmės (kontekstas leidžia manyti, kad šios abi sąvokos tinka čia, bet ne kitos šio gr. žodžio reikšmės.). * **5:1** „laikotarpus“ – Gr. žodis rodo į laiko kiekį. † **5:1** „įvykių laikus“ – Arba „įvykių metus“, „etapus“; gr. žodis rodo į laiko kokybę, savybes, t. y. įvykius, kurie suteikia laikotarpiui ypatumus. ‡ **5:1** „*man* nėra reikalo jums rašyti“ – Gr. „neturite reikmės, kad jums rašytų“. § **5:2** „kuo puikiausiai“ – Arba „tiksliai“. * **5:3** „niokojimas“ – Gr. žodis ὀλεθρος (olethros) vartojamas kitur NT 3 k.: I Kor 5:5; II Tes 1:9; I Tim 6:9.

toji Diena jus užkluptų. ⁵ Jūs visi esate †šviesos vaikai ir dienos vaikai: ‡nesame nei iš nakties, nei iš tamsos. ⁶ Šišvada tokia: nemiegokime kaip *ir †visi kiti, bet budėkime ir būkime blaivūs, ⁷ nes kurie miega, miega naktį, ir kurie ‡pasigeria, yra girti naktį. ⁸ Bet mes, Špriklausantys dienai, būkime blaivūs, užsidėję tikėjimo bei meilės krūtinšarvį ir *šalmą – užtikrintą išgelbėjimo viltį. ⁹ Nes Dievas mūsų nepaskyrė rūstybei, bet †kad įgytume išgelbėjimą per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų, ¹⁰ būtent tą, kuris mirė už mus, kad mes kartu, ir ‡nemiegodami, ir miegodami, gyventume kartu su juo. ¹¹ Tad Šguoskite, padrąsinkite vieni kitus,

† **5:5** „šviesos vaikai“ – Arba „Šviesos vaikai“. Plg. Joh 12:36, Ef 5:8, I Tes 5:5. ‡ **5:5** „nesame nei iš nakties, nei iš tamsos“ – Arba „nepriklausome nei nakčiai, nei tamsai“; gr. kalboje nėra prielinksnio „iš“, bet yra du kilmininko linksnio žodžiai, kurie gali rodyti į savybes, į kilmę ar kt. § **5:6** „išvada tokia“ – Arba „Taigi – išvada“. * **5:6** „ir visi kiti“ – Arba „kaip visi kiti net *miega*“. † **5:6** „visi kiti“ – Arba „likusieji žmonės“. ‡ **5:7** „pasigeria“ – Arba „save nugirdo“. § **5:8** „priklausantys dienai“ – Gr. „iš dienos esantys“; arba „turintys dienos savybes“, „turintys dienos prigimtį“; žr. Gal 3:7 išnašą. * **5:8** „šalmą – užtikrintą išgelbėjimo viltį“ – T. „išgelbėjimo užtikrintos vilties šalmą“. † **5:9** „kad įgytume išgelbėjimą“ – T. „išgelbėjimo įgijimui“; arba „išgelbėjimui įgyti“. ‡ **5:10** „nemiegodami“ – Tas pats gr. žodis vartojamas 6 eil., todėl pagal žodžio reikšmę gali būti išverstas čia „budėdami“. § **5:11** „guoskite, padrąsinkite“ – Šiais žodžiais verčiamas vienas gr. veiksmazodis. Jame slypi abi sąvokos ir dar kitos reikšmės (iš konteksto galima spręsti“ kad šios abi sąvokos čia tinka).

taip pat *statydinkite vienas kitą, kaip ir darote.

¹² Jus taip pat prašome, broliai, *ir* pripažinti tuos, kurie †darbuojasi tarp jūsų bei vadovauja jums Viešpatyje bei jus ragindami išpėjinėja, ¹³ ir †su meile juos didžiai gerbti dėl jų darbo. Taikiai sugyvenkite tarpusavyje. ¹⁴ O mes raginame jus, broliai: ragindami išpėkite nesilaikančius tvarkos, paguoskite Šbesisielojančiuosius, palaikykite silpnuosius, *būkite didžiai kantrūs visiems. ¹⁵ Žiūrėkite, kad niekas neatsimokėtų kam nors blogu už blogą, bet visuomet vykitės tai, kas gera, ir vieni su kitais ir su visais.

¹⁶ Džiaukitės visuomet, ¹⁷ melskitės be paliovos, ¹⁸ dėkokite †visomis aplinkybėmis, nes †tai Dievo valia jums Kristuje Jėzuje!

¹⁹ Negesinkite *Dievo* Dvasios, ²⁰ neniekinkite pranašavimų, ²¹ išstirkite visa – tvirtai laikykitės to, kas gera, ²² susilaikykite nuo visų blogio išraiškų.

* **5:11** „statydinkite“ – Vartojamas statybinis terminas, kalbant apie žmonių ugdymą pagal Dievo žodį (žr. Mt 16:18; I Kor 8:1; 14:4, 17; I Pt 2:5 ir kt.). † **5:12** „darbuojasi“ – Arba „triūsia“, „sunkiai dirba“. ‡ **5:13** „su meile“ – T. „meilėje“. § **5:14** „sielojančiuosius“ – Gr. „mažasielius“ (ὀλιγόψυχοι, mažas + psichika); gali rodyti į žmones, kurie yra taip stipriai nusivylę, kad dėl pernelyg stiprų jausmų neveikia to, ką turėtų veikti.

* **5:14** „būkite didžiai kantrūs visiems“ – Arba „ilgai pakęskite visus“. † **5:18** „visomis aplinkybėmis“ – T. „visame kame“, „visuose dalykuose“. ‡ **5:18** „tai“ – Žodis „tai“ gali rodyti į dėkojimą, arba gali rodyti į džiaugsmą, meldimąsi ir dėkojimą kartu.

23 Be to, tegul pats ramybės Dievas jus Švisiškai šventina, *ir tebūnie išlaikyti nepeiktini jūsų dvasia ir siela ir kūnas †*kaip* sveikas vienetas su visu tuo, kas *jums* paskirta, ‡kai ateis mūsų Viešpats Jėzus Kristus. 24 ŠJūsų Pašaukėjas yra ištikimas; jis ir įvykdys!

25 Broliai, melskitės už mus!

26 Pasveikinkite visus brolius šventu pabučiavimu.

27 Saikdinu jus Viešpačiu: šitas laiškas turi būti perskaitytas visiems šventiesiems broliams.

28 Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė *tebūna* su jumis. Amen.

§ 5:23 „visiškai šventina“ – Vietoj „visiškai“ gali būti „visiškai iki tikslo“, „visiškai iki galo“. Sudurtinį gr. k. būdvardį ὀλοτελής (holoteleis) sudaro ὅλος (holos, „visas“) ir τέλος (telos, „tikslas“, „galas“ ir kt.), todėl tinka „tikslą visiškai pasiekę“. Galimas šis vertimas: „jus šventina kad būtumėte tikslą visiškai pasiekę“, bet toks vertimas gali leisti suprasti, kad tikslą jau pasiekė, nors Paulius meldžiasi už tai, kas dar neįvyko. * 5:23 „ir“ – Arba „tai yra“. † 5:23 „*kaip* sveikas vienetas su visu tuo, kas *jums* paskirta“ – Arba „su visomis *jums* paskirtomis dorybėmis“, „vientisais“, „vientisume“, „visapusiškai“. Sudurtinis gr. k. būdvardis ὁλόκληρος (holoklêros) sudarytas iš ὅλος (holos, „visas“) ir κλήρος (klêros, „dalis“, „paskirta / paveldėta dalis“ ir kt.), todėl prasmė galimai tokia: jie turėtų naudotis viskuo, ką būdami Jėzuje Kristuje paveldėjo iš Dievo. Gr. žodis vartojamas NT tik čia ir Jok 1:4. Žodis „vienetas“ vartojamas, nes gr. tekste yra dgs. veiksny su vns. veiksmoždžiu. ‡ 5:23 „kai ateis mūsų Viešpats Jėzus Kristus“ – Arba „mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus atėjime / atėjimo metu / pasirodyme / pasirodymo metu“. § 5:24 „Jūsų Pašaukėjas“ – Arba „Tas, kuris jus šaukia,“. Panaši gr. k. gram. sandara I Tes 1:10, Rom 11:26 ir kitur.

Tikinčiųjų paveldo vertimas **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry www.freebibleministry.org

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca